

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

20 OCTOBRE 1995

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation de :**  
**l'Accord de coopération**  
**entre l'Etat fédéral,**  
**les Communautés et les Régions,**  
**relatif aux modalités de conclusion**  
**des traités mixtes,**  
**signé à Bruxelles le 8 mars 1994**

#### Exposé des motifs

Les articles 167, 168 et 169 (ancien article 68) de la Constitution et la Loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions ont consacré, en matière de droit des traités, deux principes fondamentaux, à savoir d'une part l'octroi d'un droit autonome de conclure des traités aux Communautés et aux Régions pour les matières qui relèvent de leur compétence exclusive, et d'autre part le maintien de la cohérence de la politique extérieure.

En application des principes précités, la Loi spéciale du 5 mai 1993 prévoit en son article 3 l'obligation pour l'autorité fédérale, les Communautés et les Régions de conclure en tout cas un accord de coopération relatif aux modalités de conclusion de traités «mixtes».

Un tel accord de coopération a été négocié au sein de la Conférence Interministérielle de la Politique Etrangère (CIPE).

Cet accord de coopération, dont les développements sont une partie intégrante, a été signé le 8 mars 1994 à Bruxelles par les représentants du Gouvernement fédéral et des Gouvernements régionaux et communautaires.

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

20 OKTOBER 1995

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van:**  
**het Samenwerkingsakkoord**  
**tussen de Federale Staat,**  
**de Gemeenschappen en de Gewesten**  
**betreffende de nadere regelen**  
**voor het sluiten van gemengde verdragen,**  
**ondertekend te Brussel op 8 maart 1994**

#### Memorie van toelichting

De artikelen 167, 169 en 169 (vroeger artikel 68) van de Grondwet en de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten hebben inzake het verdragsrecht twee fundamentele principes bevestigd, te weten, enerzijds de toekenning aan de Gemeenschappen en de Gewesten van een autonoom recht om verdragen te sluiten over aangelegenheden die tot hun exclusieve bevoegdheid behoren en anderzijds het behoud van een coherent buitenlands beleid.

In toepassing van voornoemde principes bepaalt de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 in zijn artikel 3 de verplichting voor de federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten om in ieder geval een samenwerkingsakkoord te sluiten betreffende de modaliteiten voor het sluiten van «gemengde» verdragen.

Een dergelijk samenwerkingsakkoord werd binnen de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid (ICBB) onderhandeld.

Dit samenwerkingsakkoord, waarvan de toelichting integraal deel uitmaakt, werd op 8 maart 1994 te Brussel ondertekend door de vertegenwoordigers van de federale, gemeenschaps- en gewestregeringen.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit apporter son assentiment à ce projet d'ordonnance pour les raisons suivantes :

Le droit de conclure des traités, le «*ius tractandi*», est réglé par la Constitution (art. 167).

Pour ce qui concerne la **procédure**, la Constitution avait confié au législateur le soin de régler par une loi spéciale les modalités de conclusion par les Communautés et les Régions de traités tant exclusifs que mixtes.

Le législateur a en effet réglé par une loi spéciale les modalités de conclusion de traités portant exclusivement sur les matières relevant des compétences communautaires ou régionales (article 81), à l'exclusion des traités mixtes. Dans la loi spéciale, le législateur s'est limité à cet égard à prévoir la conclusion obligatoire d'un accord de coopération entre les autorités concernées.

Afin que, comme le prévoit la Constitution, le législateur puisse se prononcer sur les modalités de conclusion de traités mixtes, l'accord de coopération doit être soumis à l'approbation du pouvoir législatif. Dans son avis du 16 septembre 1992 sur la proposition de future loi spéciale du 5 mai 1993 relative aux relations internationales des Communautés et des Régions, le Conseil d'Etat soulignait d'ailleurs la nécessité d'obtenir pour le présent accord de coopération l'approbation du parlement.

Un accord de coopération distinct concernant les traités mixtes a été conclu avec le Collège réuni de la Commission communautaire commune. Cet accord, formellement visé à l'article 5 de l'accord de base relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, concerne uniquement les modalités d'association du Collège réuni au processus de négociation. Il ne doit pas être soumis à l'approbation de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune. En effet, le Collège réuni n'est pas compétent pour conclure des traités internationaux. Par contre, l'Assemblée réunie doit donner son assentiment aux traités internationaux portant sur des matières relevant de ses compétences.

Pour ce qui concerne le **fond**, ces accords de coopération s'articulent autour des différentes phases débouchant sur la conclusion de traités internationaux (négociations, signature, assentiment, ratification). Chacune de ces phases, en prévoyant une collaboration étroite entre l'Etat fédéral et les Gouvernements des Communautés et des Régions, garantissent ainsi la cohérence de la politique étrangère belge au sein de la Communauté internationale.

\*  
\*\*

Bijgaand ontwerp van ordonnantie dient om de volgende redenen ter goedkeuring aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te worden voorgelegd:

De bevoegdheid om verdragen te sluiten, het zogenaamde «*ius tractandi*» wordt geregeld in de Grondwet (art. 167).

Wat de **procedure** betreft had de Grondwetgever de Bijzondere Wetgever opgedragen de nadere regelen uit te werken voor het afsluiten door de Gemeenschappen en de Gewesten van internationale verdragen en dit zowel voor de exclusieve als voor de gemengde verdragen.

De Bijzondere Wetgever heeft deze nadere regelen inderdaad uitgewerkt voor wat betreft de verdragen die uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen of de Gewesten bevoegd zijn (artikel 81), maar niet voor wat betreft de gemengde verdragen. Daarvoor heeft de Bijzondere Wetgever zich beperkt tot het voorzien van het afsluiten van een samenwerkingsakkoord tussen de betrokken overheden.

Opdat de wetgever zich dus, zoals de Grondwet dat opdroeg, over de nadere regelen inzake het sluiten van gemengde verdragen zou kunnen uitspreken dient het samenwerkingsakkoord te worden onderworpen aan de goedkeuring van de wetgevende macht. In zijn advies van 16 september 1992 over het voorstel van de latere Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten onderstreepte de Raad van State trouwens de noodzaak tot parlementaire goedkeuring van bedoeld samenwerkingsakkoord.

Met het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie werd een afzonderlijk samenwerkingsakkoord inzake gemengde verdragen afgesloten. Dit akkoord, waarnaar uitdrukkelijk wordt verwezen in artikel 5 van het basisakkoord inzake de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen en waarin enkel de modaliteiten van betrokkenheid van het Verenigd College bij het onderhandelingsproces worden bepaald, dient niet ter goedkeuring aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te worden voorgelegd. Het Verenigd College beschikt immers niet over het internationaal verdragsrecht. Anderzijds moet de Verenigde Vergadering wel haar instemming betuigen met internationale verdragen, die aangelegenheden bevatten die tot haar bevoegdheden behoren.

Wat de **grond** van de zaak betreft behandelt dit samenwerkingsakkoord de verschillende stadia voor het sluiten van internationale verdragen (onderhandelingen, ondertekeningen, instemming, bekrachtiging), waarbij telkens een nauwe samenwerking tussen de Federale, de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is voorzien zodanig dat de coherentie van het buitenlands beleid van België binnen de Internationale Gemeenschap gewaarborgd blijft.

\*  
\*\*

Dans son avis, le Conseil d'Etat se réfère à la réponse commune donnée par l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions. En effet, avant de rendre son avis, le Conseil d'Etat avait posé un certain nombre de questions d'éclaircissement aux fonctionnaires délégués des parties à l'accord de coopération. Le Conseil d'Etat a très justement souligné l'importance de ces questions pour l'interprétation et l'application ultérieures de l'accord de coopération. Pour cette raison il a souhaité les reproduire dans son avis, à l'endroit qu'il jugeait le plus approprié.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale constate cependant que l'emplacement où les réponses sont reproduites ne correspond pas toujours au contexte des questions posées au préalable, ceci entraînant, tel qu'il apparaîtra ci-après, des conclusions parfois erronées.

Contrairement à ce que le Conseil d'Etat en déduit, il ressort clairement de la réponse fournie, qu'il entre bien dans l'intention des parties de respecter et d'appliquer l'accord de coopération à partir de la date de sa signature, à savoir le 8 mars 1994. Il en a été ainsi concrètement dans les faits. Les expressions «traités déjà signés» ou «traités signés antérieurement», utilisées dans la réponse commune, qui est reproduite par le Conseil d'Etat sous le point 3 de ses observations générales, visent donc les traités signés avant le 8 mars 1994.

Le projet d'ordonnance ainsi soumis, doit donc approuver l'accord de coopération avec effet rétroactif jusqu'au 8 mars 1994 et ce afin de garantir la validité juridique de l'assentiment donné aux traités mixtes qui auraient été conclus après cette date et pour lesquels il a été tenu compte dans les faits des dispositions de l'accord de coopération. Ainsi, il n'est nullement dérogé au régime transitoire prévu par la loi spéciale du 8 août 1980 (article 92bis, § 4ter), puisque ce régime ne s'applique qu'à la période entre son introduction (par la loi spéciale du 5 mai 1993) et la signature de l'accord de coopération (au 8 mars 1994).

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale approuve l'observation générale du Conseil d'Etat selon laquelle, conformément à l'article 92bis, § 5 de la loi spéciale du 8 août 1980, une juridiction spéciale doit être créée en vue de régler les éventuels litiges entre les parties à l'accord de coopération et qui seraient nés de l'interprétation ou de l'exécution dudit accord. Bien que cet accord de coopération est fondé sur la règle du consensus, il sera donné suite en temps voulu, à la suggestion du Conseil d'Etat de conclure un accord de coopération complémentaire relatif au règlement des litiges.

De Raad van State verwijst in zijn advies naar het gezamenlijk antwoord van de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. Inderdaad, alvorens zijn advies te verstrekken had de Raad van State een aantal vragen om verduidelijking gesteld aan de gemachtigde ambtenaren van de partijen bij het samenwerkingsakkoord. Terecht onderstreept de Raad van State het belang van deze antwoorden voor de latere interpretatie en toepassing van het samenwerkingsakkoord. Om deze reden wenst de Raad van State ze in zijn advies weer te geven op de plaats die hij passend acht.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering stelt echter vast dat de plaats in het advies waar deze antwoorden weergegeven worden niet steeds overeenstemt met de context van de voorafgaandelijk gestelde vragen. Dit leidt dan ook in sommige gevallen tot een verkeerde conclusie, zoals hierna onmiddellijk zal blijken.

In tegenstelling tot wat de Raad van State uit het verstrekte antwoord afleidt, is het wel degelijk de bedoeling van de partijen om het samenwerkingsakkoord toe te passen en te eerbiedigen vanaf de datum van zijn ondertekening, te weten 8 maart 1994. Dit is in concreto ook gebeurd. De uitdrukkingen «reeds ondertekende verdragen» of «reeds vroeger ondertekende verdragen» die gebruikt worden in het gezamenlijk antwoord, dat door de Raad van State wordt geciteerd onder punt 3 van zijn algemene opmerkingen, slaan derhalve op de vóór 8 maart 1994 ondertekende verdragen.

Daarom ook dient het voorgelegd ontwerp van ordonnantie het samenwerkingsakkoord goed te keuren met terugwerkende kracht tot op de datum van 8 maart 1994, dit teneinde de juridische geldigheid te verzekeren van de instemming die verleend werd aan gemengde verdragen die na die datum werden afgesloten en waarbij de facto rekening werd gehouden met de bepalingen van het samenwerkingsakkoord. Hierdoor wordt geenszins afgeweken van de door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 voorziene overgangsregeling (artikel 92bis, § 4ter, tweede lid) aangezien deze laatste enkel geldt voor de periode tussen de invoering ervan (bijzondere wet van 5 mei 1993) en het afsluiten van bedoeld samenwerkingsakkoord (8 maart 1994).

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering stemt in met de algemene opmerking van de Raad van State betreffende de noodzaak tot oprichting van een bijzonder rechtscollege zoals voorzien door artikel 92bis, § 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 met het oog op de regeling van mogelijke geschillen tussen de partijen bij het Samenwerkingsakkoord over de uitlegging of de uitvoering ervan. Ondanks het feit dat dit samenwerkingsakkoord uitgaat van een consensusmodel zal te gelegener tijd worden ingegaan op de suggestie van de Raad van State tot het afsluiten van een aanvullend samenwerkingsakkoord met betrekking tot de geschillenregeling.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a également tenu compte des remarques du Conseil d'Etat relatives aux corrections linguistiques.

Dans son commentaire relatif à l'article 2 de l'accord de coopération le Conseil d'Etat examine le texte eu égard au droit international. La pratique internationale révèle que les limitations territoriales à l'application d'un traité se heurtent souvent à des résistances, même si sur le plan juridique ces limitations sont possibles.

Dès la mise en œuvre de l'accord de coopération, les parties intéressées ont toujours défendu le point de vue selon lequel chaque traité doit respecter le droit international. Dans ces conditions, une éventuelle «réserve» nécessite évidemment l'accord de la (ou des) partie(s) contractante(s).

Il importe à ce sujet de faire remarquer que l'utilisation du mot «réserve» à l'article 2 ne doit pas s'entendre au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités. Au sein de l'article 2 de l'accord de coopération, la communication de la «réserve» (aux) partie(s) tierce(s) doit se faire dans la phase qui précède à la conclusion du traité en question. En outre, si après cette communication le traité est néanmoins conclu avec l'assentiment de la (des) tierce(s) partie(s), la déclaration que la Belgique ferait au moment de la signature quant à l'application du traité sur son territoire, ne porterait pas nécessairement sur les limitations territoriales.

Quant aux commentaires du Conseil d'Etat relatifs à l'article 9 de l'accord de coopération, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale souscrit entièrement à la remarque selon laquelle la transmission au Conseil d'Etat par l'autorité fédérale de la copie certifiée conforme d'un traité mixte est faite à titre purement informatif. L'objectif de l'article 9 est d'éviter une multiplication de copies identiques dans le cadre des procédures d'assentiment au niveau fédéral, communautaire ou régional. Il complète ainsi un arrangement d'ordre pratique au sujet duquel le Ministère fédéral des Affaires étrangères et le Conseil d'Etat se sont mis d'accord par un échange de lettres en avril 1993.

Quant à l'article 12 de l'accord de coopération, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n'estime pas nécessaire d'intégrer des précisions dans cet accord de coopération ou dans un accord complémentaire. En effet, lorsque l'article 12 de l'accord de coopération stipule que la ratification d'un traité mixte n'est possible qu'après l'assentiment de toutes les assemblées parlementaires concernées, il va de soi que le terme «concernées» fait référence aux assemblées des autorités parties prenantes de l'accord.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft ook rekening gehouden met de door de Raad van State gemaakte tekstopmerkingen betreffende de taal.

In zijn commentaar bij artikel 2 van het samenwerkingsakkoord toetst de Raad van State de tekst aan het internationaal recht. Hierbij wordt de opmerking gemaakt dat, hoewel juridisch mogelijk, de internationale praktijk vaak uitwijst dat territoriale beperkingen in een verdrag op weerstand stuiten.

Het is bij de totstandkoming van het samenwerkingsakkoord steeds het uitdrukkelijk standpunt geweest van de betrokken partijen dat elk verdrag het internationaal recht dient te eerbiedigen. Derhalve vereist een eventuele «reserve» vanzelfsprekend de instemming van de medeverdragsluitende partij(en).

Daarbij dient echter opgemerkt dat de term «reserve», zoals die gebruikt wordt in artikel 2, hier niet dient verstaan te worden in de zin van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht. De mededeling aan de derde partij(en) van de zogenaamde reserve, overeenkomstig artikel 2 van het samenwerkingsakkoord, moet immers reeds geschieden in de fase voorafgaand aan het eigenlijke afsluiten van het betrokken verdrag. Bovendien zal, wanneer het verdrag na deze mededeling alsnog tot stand komt met de instemming van de derde partij(en), de verklaring die België op het ogenblik van de ondertekening zal afleggen in verband met de toepassing ervan op zijn grondgebied, niet noodzakelijk alleen maar slaan op territoriale beperkingen.

Met betrekking tot de commentaar van de Raad van State bij artikel 9 van het samenwerkingsakkoord onderschrijft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering volledig de opmerking dat de toezending door de federale overheid van het eensluidend verklaard afschrift van een gemengd verdrag aan de Raad van State een louter informatief oogmerk heeft. De bedoeling van artikel 9 is om een vermenigvuldiging van identieke afschriften te vermijden in de goedkeuringsprocedures op federaal, gemeenschaps- en gewestniveau. Aldus vervolledigt het een praktische regeling waarover het Federaal Ministerie van Buitenlandse Zaken en de Raad van State zich in april 1993 via briefwisseling akkoord verklaarden.

Wat artikel 12 van het samenwerkingsakkoord betreft, acht de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het niet nodig om preciseringen op te nemen in dit samenwerkingsakkoord of in een aanvullend akkoord. Inderdaad, vermits artikel 12 van het samenwerkingsakkoord bepaalt dat de ratificatie van een gemengd verdrag slechts mogelijk is na instemming van alle betrokken parlementaire assemblées, is het vanzelfsprekend dat de term «betrokken» verwijst naar de assemblées van de overheden die partij zijn bij het akkoord.

Un éventuel report de ratification, nonobstant l'assentiment de toutes les assemblées parlementaires concernées, est une décision politique, dont l'opportunité doit être examinée au sein de la Conférence Interministérielle de la politique étrangère. Il va de soi qu'une telle décision ne peut être prise que moyennant l'accord de toutes les autorités concernées.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est conformé à la recommandation du Conseil d'Etat selon laquelle, compte tenu de l'article 20 de l'accord de coopération, les développements doivent être publiés au *Moniteur belge* avec le texte de l'accord. Puisque les développements constituent, conformément à cet article 20, une partie intégrante de l'accord de coopération, ils sont approuvés implicitement par le biais de l'ordonnance portant approbation de l'accord lui-même.

Pour cette raison, ainsi que pour celle justifiant l'entrée en vigueur rétroactive de l'accord de coopération à la date de sa signature (date à partir de laquelle il a également été appliqué dans les faits), le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale préfère de s'en tenir à la rédaction originale de l'intitulé et du dispositif (article unique), conformément à la rédaction traditionnelle des ordonnances portant approbation de traités et/ou d'accords.

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Het eventueel uitstellen van de bekrachtiging, ondanks de instemming van alle betrokken parlementaire assemblys, is een politieke beslissing waarvan de opportuniteit dient uitgemaakt in de schoot van de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid. Het spreekt vanzelf dat dergelijke beslissing slechts kan genomen worden met het akkoord van alle betrokken overheden.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is ingegaan op de aanbeveling van de Raad van State om, gelet op artikel 20 van het samenwerkingsakkoord, de tekst van de toelichting bij het akkoord eveneens in het *Staatsblad* te publiceren. Aangezien overeenkomstig artikel 20 de toelichting integraal deel uitmaakt van het samenwerkingsakkoord wordt hij ook impliciet goedgekeurd via de goedkeuringsordonnantie van het akkoord zelf.

Om deze reden, evenals om reden van de reeds eerder uitgelegde noodzaak om het samenwerkingsakkoord retroactief in werking te laten treden vanaf de ondertekening (datum vanaf wanneer het ook reeds de facto werd toegepast) verkiest de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de oorspronkelijke redactie van opschrift en dispositief (enig artikel) te bewaren, dit overeenkomstig de traditionele redactie van ordonnanties houdende goedkeuring van verdragen en/of akkoorden.

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation de :  
l'Accord de coopération  
entre l'Etat fédéral,  
les Communautés et les Régions,  
relatif aux modalités  
de conclusion des traités mixtes,  
signé à Bruxelles le 8 mars 1994.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

Arrêté :

Le Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour les Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article unique*

L'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, à partir de cette date son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre compétent pour les Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende goedkeuring van:  
het Samenwerkingsakkoord  
tussen de Federale Staat,  
de Gemeenschappen en de Gewesten  
betreffende de nadere regelen  
voor het sluiten van gemengde verdragen,  
ondertekend te Brussel op 8 maart 1994.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

Besluit :

Het lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Enig artikel*

Het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, vanaf die datum volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, assemblée générale de la section de législation, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant approbation de l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles, le 8 mars 1994», a donné le 13 décembre 1994 l'avis suivant :

### Portée du projet

En exécution de l'article 167, § 4, de la Constitution, l'article 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, dispose ce qui suit :

«L'autorité nationale, les Communautés et les Régions concluent en tout cas un accord de coopération pour les modalités de conclusion des traités ne portant pas exclusivement sur des matières qui relèvent de la compétence des Communautés et des Régions et pour les modalités suivant lesquelles des actions sont intentées devant une juridiction internationale ou supranationale visées à l'article 81, § 7, alinéa 4.

Dans l'attente de la conclusion de cet accord de coopération, les Exécutifs sont en tous cas associés à la négociation de ces traités et aux actions devant une juridiction internationale ou supranationale visées à l'article 81, § 7».

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis au Conseil d'Etat tend à approuver l'accord de coopération obligatoire relatif aux modalités de conclusion des «traités mixtes», c'est-à-dire les traités ne portant pas exclusivement sur des matières qui relèvent de la compétence de l'Etat fédéral, des Communautés ou des Régions.

Le Conseil d'Etat constate que la seconde matière pour laquelle la disposition précitée de la loi spéciale prescrit un accord de coopération obligatoire, à savoir, les actions intentées devant une juridiction internationale ou supranationale dans des matières «mixtes», a déjà fait l'objet d'un accord de coopération distinct du 11 juillet 1994, qui a été publié au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> décembre 1994. A la question qui lui était posée à ce sujet, le délégué a fourni au nom de toutes les autorités concernées, la réponse écrite ci-après :

«Le texte de la loi spéciale n'établit pas explicitement que les modalités de conclusion de traités mixtes et les modalités suivant lesquelles des actions sont intentées devant une juridiction internationale doivent faire l'objet d'un seul accord de coopération.

Les raisons pour lesquelles l'approbation parlementaire est requise pour l'accord de coopération relatif aux modalités de conclusion de traités mixtes sont explicitées aux développements.

L'autre accord de coopération ne doit pas être soumis à l'approbation parlementaire, étant donné qu'il ne contient que des arrangements concernant des modalités pratiques. Celles-ci portent sur la manière dont les pouvoirs exécutifs s'organisent en vue de l'action de la Belgique devant les tribunaux internationaux et supranationaux».

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, algemene vergadering van de afdeling wetgeving, op 28 oktober 1994 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994», heeft op 13 december 1994 het volgend advies gegeven :

### Strekking van het ontwerp

Ter uitvoering van artikel 167, § 4, van de Grondwet bepaalt artikel 92bis, § 4ter, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993:

«De nationale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten sluiten in ieder geval een samenwerkingsakkoord over de nadere regelen voor het sluiten van de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen of de Gewesten bevoegd zijn en over de nadere regelen voor de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtscollege zoals bedoeld in artikel 81, § 7, vierde lid.

In afwachting van dit samenwerkingsakkoord worden de Regeringen in ieder geval betrokken bij de onderhandelingen over die verdragen en bij de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtscollege zoals bedoeld in artikel 81, § 7».

Het voor advies aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt tot goedkeuring van het verplichte samenwerkingsakkoord over de nadere regelen voor het sluiten van «gemengde verdragen», dit is de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de federale Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten bevoegd zijn.

De Raad van State stelt vast dat de andere aangelegenheid waarvoor de voornoemde bijzondere wetsbepaling een verplicht samenwerkingsakkoord voorschrijft, met name de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtscollege in «gemengde» aangelegenheden, reeds het voorwerp is geweest van een afzonderlijk samenwerkingsakkoord van 11 juli 1994, dat bekendgemaakt werd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 december 1994. Hieromtrent ondervraagd, heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden het volgende schriftelijk antwoord verstrekt :

«De tekst van de bijzondere wet stelt niet uitdrukkelijk dat de regels inzake het sluiten van gemengde verdragen en de regels over de internationale rechtsgedingvoering in één enkel samenwerkingsakkoord moeten worden opgenomen.

De redenen waarom parlementaire goedkeuring vereist is voor het samenwerkingsakkoord inzake gemengde verdragen, zijn uiteengezet in de memorie van toelichting.

Het andere samenwerkingsakkoord dient niet aan de goedkeuring van het Parlement te worden onderworpen omdat het enkel afspraken bevat inzake praktische modaliteiten. Deze laatste hebben betrekking op de wijze waarop de uitvoerende machten zich organiseren voor wat betreft het optreden van België vóór internationale of supranationale rechtscolleges».

## Observations générales

1. Dans son avis circonstancié du 21 octobre 1992, la section de législation du Conseil d'Etat a exposé, en chambres réunies, les raisons pour lesquelles les projets portant assentiment aux traités internationaux et approbation d'accords de coopération sont soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat (1). Il s'agit de projets qui ne contiennent pas eux-mêmes des dispositions normatives, mais qui approuvent des actes de droit international ou de droit interne, contenant des dispositions de cette nature. Afin que la consultation du Conseil d'Etat ne soit pas vidée de sa substance, elle ne peut pas, dès lors, porter uniquement sur les dispositions - dépourvues de tout caractère normatif - du projet d'ordonnance d'approbation, mais également - et surtout - sur les dispositions normatives des actes soumis à approbation. C'est ainsi que la section de législation du Conseil d'Etat doit faire porter également son avis sur la teneur du traité ou de l'accord de coopération (2). L'interprétation de la Cour d'arbitrage dans l'exercice de son contrôle a posteriori n'est nullement différente (3).
2. Comme l'accord de coopération contient plusieurs imprécisions juridiques, qui ne sont pas éclaircies par les développements de celui-ci, des questions ont été soumises à ce sujet à tous les fonctionnaires délégués des parties à l'accord de coopération, avec la suggestion d'élaborer une réponse commune en vue d'une interprétation uniforme de cet accord. A la suite de cette suggestion, et après concertation entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, une réponse commune a été donnée aux questions posées. Ces réponses pouvant être décisives pour l'interprétation et l'application ultérieures de l'accord de coopération, elles sont reproduites in extenso à l'endroit voulu.
3. Selon l'article unique du projet, l'accord de coopération sortira son plein et entier effet à partir du 8 mars 1994, date de sa signature. Invité à donner des précisions quant au motif de cette rétroactivité de l'accord de coopération et, surtout, au sujet de l'incidence de celle-ci sur les «traités mixtes» déjà conclus depuis le 8 mars 1994, le délégué a fourni la réponse ci-après :

«1. La loi d'approbation ainsi que les décrets et ordonnances d'assentiment prévoient l'entrée en vigueur de l'accord de coopération à la date de la signature de cet accord. L'intention du constituant et du législateur est d'établir des procédures s'appliquant aux accords à conclure à l'avenir (voir art. 3, § 4<sup>ter</sup>, de la loi spéciale du 5 mai 1993). Vu la compétence générale de la CIPE. (4) en matière de politique étrangère, cette instance peut être saisie à tout moment si des problèmes surgissent concernant le caractère mixte de traités signés antérieurement.

2. La ratification d'un traité déjà signé est effectuée conformément à la Constitution par le Roi.

(1) Avis L. 21.862/VR, Doc. Cons. Brux. Cap., 1992-93, n° A-219.

(2) Pour les accords de coopération: voir MOERENHOUT, R. et SMETS, J., «De samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten», Anvers, 1994, n° 227, p. 160, avec mention de plusieurs avis de la section de législation du Conseil d'Etat.

(3) La Cour d'arbitrage inclut également dans son examen le contenu de l'accord de coopération: Cour d'arbitrage, arrêt n° 17/94 du 3 mars 1994 (B.1.), M.B., 13 avril 1994.

(4) Par l'abréviation CIPE, le délégué entend la Conférence Interministérielle «Politique Etrangère».

## Algemene opmerkingen

1. In een omstandig advies van 21 oktober 1992 heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State in verenigde kamers de redenen uiteengezet waarom de ontwerpen houdende goedkeuring van internationale verdragen en van samenwerkingsakkoorden aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State zijn onderworpen (1). Het gaat om ontwerpen die zelf geen normatieve bepalingen bevatten, maar die akten van internationaal recht of intern recht goedkeuren die wel bepalingen van die aard inhouden. Opdat de raadpleging van de Raad van State niet uitgehold zou worden, mag zij dan ook niet uitsluitend betrekking hebben op de bepalingen - zonder het minste normatieve karakter - van het ontwerp van goedkeuringsordonnantie, maar dient zij tevens - en vooral - betrekking te hebben op de normatieve bepalingen van de akten die aan goedkeuring onderworpen zijn. Aldus dient de afdeling wetgeving van de Raad van State haar advies uit te breiden tot de inhoud van het verdrag of van het samenwerkingsakkoord (2). De opvatting van het Arbitragehof in de uitoefening van zijn controle a posteriori is niet anders (3).
2. Omdat het samenwerkingsakkoord een aantal juridische onduidelikheden bevat, die niet worden opgehelderd door de toelichting bij het samenwerkingsakkoord, werden daaromtrent vragen voorgelegd aan alle gemachtigde ambtenaren van de partijen bij het samenwerkingsakkoord, met de suggestie om tot een gezamenlijk antwoord te komen met het oog op een uniforme interpretatie van het samenwerkingsakkoord. Ingaande op deze suggestie werd, na onderling overleg tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, een gezamenlijk antwoord op de gestelde vragen gegeven. Omdat die antwoorden decisief kunnen zijn voor de latere interpretatie en toepassing van het samenwerkingsakkoord, worden zij op de passende plaats in extenso weergegeven.
3. Volgens het enig artikel van het ontwerp zal het samenwerkingsakkoord vanaf 8 maart 1994, de datum van zijn ondertekening, volkomen uitwerking hebben. Ondervraagd over de reden van deze terugwerking van het samenwerkingsakkoord en vooral over de weerslag hiervan op de reeds sedert 8 maart 1994 gesloten «gemengde verdragen», heeft de gemachtigde het volgende schriftelijk antwoord verstrekt :

«1. De goedkeuringswet, -ordonnantie en -decreten voorzien de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord op de datum van ondertekening van dit akkoord. Het is de bedoeling van de grondwetgever en van de bijzondere wetgever om de procedures voorzien in dit akkoord te laten gelden voor de nog te sluiten gemengde verdragen (zie art. 3, § 4<sup>ter</sup>, van de bijzondere wet van 5 mei 1993). Gezien de algemene bevoegdheid inzake buitenlands beleid van de ICBB (4), kan deze instantie op ieder moment gevat worden indien met betrekking tot reeds ondertekende verdragen problemen ontstaan omtrent het gemengd karakter.

2. De bekrachtiging van een reeds vroeger ondertekend gemengd verdrag gebeurt, conform de Grondwet, door de Koning.

(1) Advies L. 21.682/VR, Gedr. St., Br. H. R., 1992-93, nr. A-219.

(2) Voor de samenwerkingsakkoorden: zie MOERENHOUT, R. en SMETS, J., De samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, Antwerpen, 1994, nr. 227, p. 160, met vermelding van verscheidene adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

(3) Ook het Arbitragehof betreft de inhoud van het samenwerkingsakkoord bij zijn onderzoek: Arbitragehof, arrest nr. 17/94 van 3 maart 1994 (B.1.), B.S., 13 april 1994.

(4) Met de afkorting ICBB bedoelt de gemachtigde de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid.



3. En ce qui concerne les traités déjà signés, les règles existantes sont d'application. S'il s'agit d'un traité mixte, toutes les assemblées législatives sont tenues de donner leur assentiment. Le Conseil d'Etat fera, conformément aux dispositions de la loi, l'objet d'une demande d'avis pour chaque projet de loi d'approbation et/ou de décret ou d'ordonnance».

Selon cette réponse, l'intention, manifestement, n'est pas d'appliquer de manière rétroactive les règles de l'accord de coopération aux «traités mixtes» déjà conclus depuis le 8 mars 1994. Sans avoir à examiner si cela serait effectivement réalisable dans la pratique, le Conseil d'Etat n'aperçoit aucune raison de faire rétroagir l'ordonnance d'approbation. En effet, il pourrait dans ce cas surgir des contestations quant à la validité de l'assentiment donné à un traité qui aurait été conclu après le 8 mars 1994, sans qu'il ait été tenu compte anticipativement, lors de l'élaboration du traité, des dispositions de l'accord de coopération. En outre, il est extrêmement douteux qu'un accord de coopération puisse déroger au régime transitoire précisément prévu pour la situation donnée par l'article 92bis, § 4ter, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

4. L'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles contient des règles particulières en vue de régler les litiges entre les parties «contractantes» à un accord de coopération obligatoire, nés de l'interprétation ou de l'exécution de ces accords. Selon ces règles, ces litiges sont tranchés par une juridiction organisée par la loi (1) et l'accord de coopération concerné doit régler le mode de désignation des membres de cette juridiction – sauf en ce qui concerne le président – et déterminer le règlement des frais de fonctionnement de celle-ci. Le projet d'accord de coopération présentement soumis pour avis au Conseil d'Etat ne contient aucune règle relative aux deux aspects précités. Il incombera aux parties concernées de prendre également les dispositions requises à cet effet, en inscrivant celles-ci dans un accord de coopération complémentaire.
5. La rédaction de l'accord de coopération laisse beaucoup à désirer au point de vue de la correction du langage; le texte pourrait être sensiblement amélioré et simplifié. Le texte néerlandais surtout est susceptible d'amélioration sur de nombreux points (2).

#### Observations relatives au contenu de l'accord de coopération

##### Article 2

1. Au sujet de ces dispositions, le délégué, au nom de toutes les autorités concernées, a fourni les précisions suivantes :

(1) Voir la loi du 23 janvier 1989 sur la juridiction visée à l'article 92bis, § 5 et § 6, et l'article 94, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

(2) A titre d'exemple, il aurait convenu, dans le texte néerlandais, d'écrire chaque fois «de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid», «aanvatten» au lieu de «aanknopen» (article 1er), «sluiten» au lieu de «afsluiten» (articles 2 et 5), «verdragsluitende partij of partijen» au lieu de «tegenpartij» (article 2), «verdrag» au lieu de «akkoord» (article 2), «authenticiseren» au lieu de «authenticeren» (article 7), «aangewezen» au lieu de «aangeduid» (article 8), «gemachtigd» au lieu de «gemandateerd» (article 8), «Zodra» au lieu de «Van zodra» (article 9), «geven kennis van» au lieu de «zullen inlichten» (article 10), «ter zake» au lieu de «er terzake» (article 11), «en» au lieu de «en/of» (articles 8, 9 et 13), «laat» au lieu de «zal laten» (article 15), «registratie» au lieu de «inschrijving» (article 16), «Dit» au lieu de «Het onderhavige» (article 18). Aux articles 5 et 11, il aurait convenu également d'omettre le mot «diverse».

3. Wat betreft de reeds ondertekende verdragen, gelden de bestaande regels. Indien het om een gemengd verdrag gaat, dienen alle betrokken parlementen hun goedkeuring te geven. De Raad van State wordt, zoals wettelijk bepaald, om een advies verzocht voor elk ontwerp van goedkeuringswet en/of decreet of ordonnantie».

Volgens dit antwoord is het blijkbaar niet de bedoeling de regels van het samenwerkingsakkoord retroactief toe te passen op de reeds sedert 8 maart 1994 gesloten «gemengde verdragen». Nog afgezien van de vraag of zulks wel praktisch mogelijk is, ziet de Raad van State geen reden om de goedkeuringsordonnantie te laten terugwerken. De geldigheid van de instemming met een verdrag dat na 8 maart 1994 gesloten zou zijn, zonder dat bij de voorbereiding van het verdrag reeds anticipatief rekening gehouden werd met de bepalingen van het samenwerkingsakkoord, zou dan immers betwist kunnen worden. Bovendien is het zeer de vraag of bij een samenwerkingsakkoord afgeweken kan worden van de overgangsregeling waarin, precies voor de bedoelde situatie, is voorzien door artikel 92bis, § 4ter, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

4. Voor de regeling van de geschillen die tussen de «contracterende» partijen bij een verplicht samenwerkingsakkoord rijzen met betrekking tot de uitlegging of de uitvoering van dat akkoord, bevat artikel 92bis, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bijzondere regelen. Volgens die regelen worden die geschillen beslecht door een bij de wet opgericht rechtscollege (1) en moet het desbetreffend samenwerkingsakkoord de wijze van aanwijzing van de leden van dat rechtscollege – behalve wat de voorzitter betreft – regelen, evenals een regeling bevatten voor de werkingskosten van dat rechtscollege. Het thans voor advies aan de Raad van State onderworpen samenwerkingsakkoord bevat geen regeling voor beide voornoemde aspecten. Het komt de betrokken partijen toe om hierin nog te voorzien, bij wege van een aanvullend samenwerkingsakkoord.
5. De tekst van het samenwerkingsakkoord is in een zeer gebrekkige taal gesteld en zou sterk kunnen worden verbeterd en vereenvoudigd. Vooral de Nederlandse tekst is op vele punten vatbaar voor verbetering (2).

#### Opmerkingen bij de inhoud van het samenwerkingsakkoord

##### Artikel 2

1. Omtrent deze bepalingen heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden de volgende verduidelijkingen verstrekt :

(1) Zie de wet van 23 januari 1989 op het rechtscollege bedoeld bij artikel 92bis, § 5 en § 6, en artikel 94, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

(2) Bij wege van voorbeeld had men telkens «de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid» moeten schrijven, «aanvatten» in plaats van «aanknopen» (artikel 1), «sluiten» in plaats van «afsluiten» (artikelen 2 en 5), «verdragsluitende partij of partijen» in plaats van «tegenpartij» (artikel 2), «verdrag» in plaats van «akkoord» (artikel 2), «authenticiseren» in plaats van «authenticeren» (artikel 7), «aangewezen» in plaats van «aangeduid» (artikel 8), «gemachtigd» in plaats van «gemandateerd» (artikel 8), «Zodra» in plaats van «Van zodra» (artikel 9), «geven kennis van» in plaats van «zullen inlichten» (artikel 10), «ter zake» in plaats van «er terzake» (artikel 11), «en» in plaats van «en/of» (artikelen 8, 9 en 13), «laat» in plaats van «zal laten» (artikel 15), «registratie» in plaats van «inschrijving» (artikel 16), «Dit» in plaats van «Het onderhavige» (artikel 18). In de artikelen 5 en 11 had het woord «diverse» weggelaten moeten worden.

«1. L'article 2 de l'accord de coopération doit être lu en fonction de l'article 1.

Ce n'est que dès que le Gouvernement fédéral prend l'initiative, sur base soit de l'article 1, § 1, de l'accord de coopération, soit de l'article 1, § 3, de ce même accord, d'entamer des négociations en vue de la conclusion d'un traité n'ayant pas exclusivement trait aux domaines attribués par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'Etat fédéral, que les étapes ultérieures de la procédure telle qu'établie à l'accord de coopération sont d'application.

2. L'accord se fonde explicitement sur la règle du consensus entre toutes les autorités compétentes (fédéral, Communautés, Régions) :

- le consensus concerne tant le principe de la conclusion par la Belgique d'un traité mixte que les modalités de cette conclusion, à savoir la participation ou non de toutes les autorités belges compétentes. Au cas où la Belgique envisage de conclure un traité sans la participation de toutes les autorités, elle en informe la partie étrangère. La conclusion du traité dépendra dans ce cas de l'accord de(s) la partie(s) étrangère(s);
- si un consensus ne peut être réalisé concernant le principe et les modalités de la conclusion d'un traité mixte, la Belgique ne peut conclure ce traité. Ceci implique que l'autorité fédérale ou l'entité fédérée ne peut décider seule de conclure ce traité en ce qui concerne ces compétences.

2. En vue d'apprécier l'article 2 de l'accord de coopération, le Conseil d'Etat doit rappeler qu'un traité lie en principe chacune des parties contractantes à l'égard de l'ensemble de son territoire. Des dérogations à ce principe sont cependant possibles; il suffit que l'intention en ressorte du traité même ou soit par ailleurs établie l'article 29 de la Convention sur le droit des traités, signée à Vienne le 23 mai 1969 (1), et article 29 de la Convention sur le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales, signée à Vienne le 21 mars 1986 (2)).

Il est admis que pareille dérogation peut ressortir d'une réserve formulée par un Etat déterminé, à l'occasion de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, à l'égard de l'application du traité sur son territoire (3).

C'est dans ce cadre que paraît devoir s'inscrire l'interprétation de l'article 2 de l'accord de coopération. Conformément à l'alinéa 2, le Ministre des Affaires étrangères doit, au cours des négociations, déjà informer les autres parties contractantes qu'en ce qui concerne la Belgique, le traité ne pourra pas valoir pour l'ensemble du territoire. Si ces autres parties ne voient là aucun motif de rompre les négociations et que le traité soit néanmoins conclu, la Belgique peut, au moment de la signature, formuler une réserve quant à l'application du traité sur son territoire. Dans cette éventualité, le Roi, en application de l'article 12 de l'accord de coopération, pourra ratifier le traité sans que l'assentiment de l'assemblée législative de l'autorité qui n'a pas signé le traité ait été obtenu.

(1) Approuvée par la loi du 10 juin 1992.

(2) Approuvée par la loi du 8 juin 1992.

(3) SINCLAIR, I., *The Vienna Convention on the law of treaties*, Manchester, 1984, 2<sup>e</sup> éd., 91.

«1. Artikel 2 van het samenwerkingsakkoord dient gelezen in functie van artikel 1.

Het is enkel zodra de federale Regering het initiatief neemt, hetzij op basis van artikel 1, § 1, van het samenwerkingsakkoord, hetzij op basis van artikel 1, § 3, van dit akkoord, om onderhandelingen aan te knopen inzake verdragen die bevoegdheden bevatten die niet uitsluitend behoren tot de aangelegenheden waarvoor Gemeenschappen, Gewesten of de federale Staat bevoegd zijn, dat de verdere procedures voorzien in het samenwerkingsakkoord van toepassing zijn.

2. Het akkoord gaat uitdrukkelijk uit van een consensusmodel tussen alle bevoegde overheden (federale Staat, Gemeenschappen, Gewesten):

- de consensus behelst zowel het principe van het sluiten door België van een gemengd verdrag als de modaliteiten hiervoor, met name de al dan niet deelname van alle bevoegde Belgische overheden. Indien België een verdrag sluit zonder deelname van alle overheden dient dit vooraf aan de tegenpartij meegeedeeld. Het sluiten van het verdrag hangt dan uiteraard af van de wil van de tegenpartij(en);
- indien er over het principe en de modaliteiten van het sluiten van een gemengd verdrag geen consensus bestaat, kan België dit verdrag niet sluiten. Dit impliceert dat de federale overheid of een deelgebied niet autonoom kan beslissen dit verdrag te sluiten, enkel voor hun bevoegdheden».

2. Ter beoordeling van artikel 2 van het samenwerkingsakkoord dient de Raad van State eraan te herinneren dat een verdrag elke verdragsluitende partij in beginsel bindt ten opzichte van haar gehele grondgebied. Afwijkingen op dit beginsel zijn evenwel mogelijk; het volstaat dat de bedoeling daartoe blijkt uit het verdrag zelf of dat zij op een andere wijze is komen vast te staan (artikel 29 van het Verdrag inzake het verdragenrecht, ondertekend te Wenen op 23 mei 1969 (1), en artikel 29 van het Verdrag inzake het verdragenrecht tussen Staten en internationale organisaties of tussen internationale organisaties, ondertekend te Wenen op 21 maart 1986 (2)).

Er wordt aangenomen dat zulke afwijking kan blijken uit een voorbehoud dat een bepaalde Staat maakt, ter gelegenheid van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding, ten aanzien van de toepassing van het verdrag op zijn grondgebied (3).

Artikel 2 van het samenwerkingsakkoord lijkt in dat kader gelezen te moeten worden. Overeenkomstig het tweede lid moet de Minister van Buitenlandse Zaken de overige verdragsluitende partijen er reeds tijdens de onderhandelingen op wijzen dat, wat België betreft, het verdrag niet voor het gehele grondgebied zal kunnen gelden. Indien die andere partijen hierin geen reden zien om de onderhandelingen te staken en het verdrag alsnog tot stand komt, kan België dan op het ogenblik van de ondertekening een voorbehoud formuleren in verband met de toepassing van het verdrag op zijn grondgebied. In dat geval zal de Koning, met toepassing van artikel 12 van het samenwerkingsakkoord, het verdrag kunnen bekrachtigen, zonder dat de instemming is bekomen van de wetgevende vergadering van de overheid die het verdrag niet ondertekend heeft.

(1) Goedgekeurd bij wet van 10 juni 1992.

(2) Goedgekeurd bij wet van 8 juni 1992.

(3) SINCLAIR, I., *The Vienna Convention on the law of treaties*, Manchester, 1984, 2<sup>e</sup> uitg., 91.

3. Il ressort des précisions fournies par le délégué qu'à défaut de consensus au sein de la Conférence interministérielle, soit sur le principe, soit concernant les modalités de la conclusion d'un «traité mixte», la Belgique ne peut conclure ce traité.

L'absence de consensus apparaît en outre avoir comme conséquence que ni l'Etat fédéral, ni une Communauté ou une Région ne peut conclure le «traité mixte». Il n'est cependant pas impossible que les autres parties contractantes consentent à retirer du traité les dispositions qui, selon le droit belge, font de celui-ci un «traité mixte». D'un point de vue constitutionnel, rien ne s'opposerait, dès lors, à ce que l'Etat fédéral, une Communauté ou une Région conclue séparément un traité dont les dispositions relèveraient désormais exclusivement de la sphère de compétences de l'Etat fédéral, des Communautés ou des Régions et qui ne pourrait donc plus être considéré comme un «traité mixte».

4. La procédure faisant l'objet de l'accord de coopération doit, en outre, être examinée à la lumière du droit international, notamment du droit des traités.

Ainsi qu'il ressort de la réponse du délégué, un consensus au sein de la Conférence interministérielle ne suffit pas pour qu'un «traité mixte» puisse être conclu sans la participation de toutes les autorités belges concernées. En effet, les autres parties contractantes doivent marquer leur consentement au sujet de ce procédé.

Au surplus, pour être valable, la réserve que la Belgique formulerait lors de la signature du traité (ou lors de l'adhésion à un traité) doit satisfaire aux exigences prévues en la matière par le droit international. Ces exigences sont codifiées pour la majeure partie dans les Conventions de Vienne en matière de droit des traités (1).

C'est ainsi qu'une réserve, si elle n'est pas interdite par le traité même ou si elle appartient à la catégorie des réserves autorisées, doit, en tout état de cause, être compatible avec l'objet et le but du traité.

A ce sujet, il convient de signaler que la pratique internationale enseigne que la limitation des effets de traités à des parties déterminées du territoire d'un Etat s'est heurtée à une résistance croissante, en raison de l'incompatibilité de cette pratique avec les principes de la sécurité juridique et de la réciprocité des obligations résultant des traités (2).

C'est principalement dans le cas de traités multilatéraux, comme les traités conclus dans le cadre de l'Union européenne, que la liberté d'action des négociateurs nationaux est extrêmement limitée en raison du grand nombre de parties contractantes (3).

En ce qui concerne les traités de la Communauté européenne, il est d'ailleurs admis qu'aucune réserve n'est autorisée (4).

(1) Article 19 de la Convention sur le droit des traités (23 mai 1969) et article 19 de la Convention sur le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales (21 mars 1986). Voir également l'avis de la Cour internationale de justice du 28 mai 1951 sur les réserves relatives à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, Recueil C.I.J., 1951, 15.

(2) Consulter DEHOUSSE, R., *Fédéralisme et relations internationales*, Bruxelles, 1991, 185-186.

(3) Ibidem, 185.

(4) Consulter l'ordonnance de la Cour de justice des Communautés européennes du 22 juin 1965, *Acciaierie San Michele*, Rec. CJCE, 1967, (35), 37; TAVERNIER P., *commentaire de l'article 247 du Traité CEE*, in CONSTANTINESCO, V., JACQUÉ, J.P., KOVAR, R. et SIMON, D., *Traité instituant la CEE. Commentaire article par article*, Paris, 1992, (1589), p. 1589, n° 1.

3. Uit de door de gemachtigde verstrekte toelichting blijkt dat, bij afwezigheid van consensus in de Interministeriële Conferentie, hetzij over het principe, hetzij over de modaliteiten van het sluiten van een «gemengd verdrag», het Koninkrijk België dit verdrag niet kan sluiten.

Het ontbreken van een consensus blijkt bovendien met zich te brengen dat noch de federale Staat, noch een Gemeenschap of een Gewest het «gemengd verdrag» kunnen sluiten. Het is echter niet onmogelijk dat de andere verdragsluitende partijen ermee instemmen om het verdrag te ontdoen van de bepalingen die daarvan, naar Belgisch recht, een «gemengd verdrag» maken. Vanuit grondwettelijk oogpunt is er dan geen bezwaar dat de federale Staat, een Gemeenschap of een Gewest afzonderlijk een verdrag sluit waarvan de bepalingen nog uitsluitend tot de bevoegdheidsfeer van de federale Staat, de Gemeenschappen respectievelijk de Gewesten behoren, en dat dus niet langer als een «gemengd verdrag» mag worden beschouwd.

4. De in het samenwerkingsakkoord geregelde procedure dient verder getoetst te worden aan het internationaal recht, meer bepaald het verdragenrecht.

Zoals uit het antwoord van de gemachtigde blijkt, is een consensus in de schoot van de Interministeriële Conferentie niet voldoende opdat een «gemengd verdrag» gesloten zou kunnen worden zonder de deelneming van alle betrokken Belgische overheden. De overige verdragsluitende partijen dienen immers met die werkwijze akkoord te gaan.

Bovendien moet het voorbehoud, dat België bij het ondertekenen van het verdrag (of bij de toetreding tot een verdrag) zou formuleren, om geldig te zijn, voldoen aan de vereisten die het internationaal recht ter zake stelt. Die vereisten zijn grotendeels gecodificeerd in de Verdragen van Wenen inzake het verdragenrecht (1).

Aldus moet een voorbehoud, als het niet verboden is door het verdrag zelf of als het behoort tot de categorie van de toegelaten voorbehouden, in elk geval verenigbaar zijn met het voorwerp en het doel van het verdrag.

In dit verband moet erop gewezen worden dat de internationale praktijk uitwijst dat de beperking van de werking van verdragen tot bepaalde delen van het grondgebied van een Staat op een groeiende weerstand is gestuit, wegens de onverenigbaarheid van die praktijk met de beginselen van rechtszekerheid en van wederkerigheid der verdragsverplichtingen (2).

Vooraf bij multilaterale verdragen, zoals de verdragen gesloten in het kader van de Europese Unie, is de handelingsruimte van de nationale onderhandelaars wegens het groot aantal verdragsluitende partijen uiterst beperkt (3).

Met betrekking tot de Europese Gemeenschapsverdragen wordt trouwens aangenomen dat geen enkel voorbehoud toegelaten is (4).

(1) Artikel 19 van het Verdrag inzake het verdragenrecht (23 mei 1969) en artikel 19 van het Verdrag inzake het verdragenrecht tussen Staten en internationale organisaties of tussen internationale organisaties (21 maart 1986). Zie eveneens het advies van het Internationaal Gerechtshof van 28 mei 1951 inzake de voorbehouden bij het Verdrag ter voorkoming en bestraffing van het misdrijf genocide, Recueil C.I.J., 1951, 15.

(2) Raadpleeg DEHOUSSE, R., *Fédéralisme et relations internationales*, Brussel, 1991, 185-186.

(3) Ibidem, 185.

(4) Raadpleeg de beschikking van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 22 juni 1965, *Acciaierie San Michele*, Jur., 1967, (33), 36; TAVERNIER, P., *commentaar bij artikel 247 EG-Verdrag*, in CONSTANTINESCO, V., JACQUÉ, J.P., KOVAR, R. en SIMON, D., *Traité instituant la CEE. Commentaire article par article*, Paris, 1992, (1589), p. 1589, nr. 1.

## Article 9

1. Sur cette disposition, le délégué a fourni, au nom de toutes les autorités concernées, les précisions suivantes :

«Le Ministre des Affaires étrangères transmet une copie conforme du traité mixte à toutes les autorités concernées, ainsi qu'au Conseil d'Etat. Il est possible qu'une procédure d'assentiment soit entamée par une Région et/ou Communauté avant même que l'Etat fédéral n'ait débuté une telle procédure : dans ce cas, le Conseil d'Etat donne son avis sur base des demandes introduites conformément au titre II, 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Il n'y a dès lors pas lieu d'attendre que l'Etat fédéral ait transmis une copie conforme du traité mixte au Conseil d'Etat. Les Régions et/ou Communautés n'introduisent leurs procédures d'assentiment que lorsqu'elles disposent d'une copie conforme provenant du Ministère des Affaires étrangères».

2. La question se pose de savoir quel est l'objectif de la communication au Conseil d'Etat de la copie certifiée conforme du «traité mixte». En effet, pareille communication par l'autorité fédérale n'a normalement lieu que si le traité concerné fait l'objet d'un projet de loi portant approbation de ce traité et au sujet duquel l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat est demandé. De même, les projets de décret et d'ordonnance portant assentiment au même traité doivent, en vertu de la législation en vigueur, être soumis pour avis, par chacune des autorités concernées, au Conseil d'Etat, cas dans lequel le texte du traité doit y être annexé, que le Conseil d'Etat ait ou non déjà reçu une demande d'avis de la part de l'autorité fédérale.

Le Conseil d'Etat considère, dès lors, que la communication obligatoire par l'autorité fédérale, en vertu de l'article 9 de l'accord de coopération, a été faite dans un but purement informatif.

## Article 12

1. Concernant cette disposition, le délégué a fourni, au nom de toutes les autorités concernées, les précisions suivantes :

«1. Toutes les entités signataires d'un accord sont tenues de le soumettre à l'assentiment de leurs assemblées législatives respectives. Si l'une de ces assemblées législatives refuse de donner son assentiment, une ratification n'est pas possible.

2. Le texte de l'accord de coopération établit que seul le Roi procède à la ratification des traités mixtes. Il le fait dès que les procédures d'assentiment auprès des assemblées législatives respectives sont arrivées à conclusion.

Un report de la ratification n'est possible que moyennant l'accord de toutes les autorités concernées. Une décision doit être prise à ce sujet au sein de la CIPE».

2. Ces précisions montrent clairement que le Roi ne peut ratifier un «traité mixte» que si les assemblées législatives de toutes les autorités associées à la conclusion du traité ont marqué leur assentiment au sujet de celui-ci, de sorte que le refus d'assentiment manifesté par une assemblée législative rend impossible la ratification. Il résulte également des mêmes précisions, combinées avec les précisions fournies à propos de l'article 2, que le Roi peut ratifier un «traité mixte» sans l'assentiment de l'autorité qui, en application de l'article 2, n'a pas été partie au traité. Il conviendrait de préciser ces points dans l'accord de coopération.
3. Il serait préférable d'inscrire dans un accord de coopération complémentaire les précisions fournies au sujet du report de la ratification.

## Artikel 9

1. Omtrent deze bepaling heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden de volgende toelichting verstrekt :

«De Minister van Buitenlandse Zaken stuurt een voor eensluidend verklaard afschrift van een verdrag naar alle betrokken overheden en naar de Raad van State. Het is mogelijk dat de goedkeuringsprocedure door een Gewest en/of Gemeenschap vroege wordt ingezet dan door de federale overheid : de Raad van State geeft zijn advies op basis van de aanvragen die worden gedaan conform Titel II, 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Er dient uiteraard niet te worden gewacht tot de federale overheid een afschrift van het gemengd verdrag overmaakt aan de Raad van State. De Gewesten en/of Gemeenschappen zullen de goedkeuringsprocedures slechts inleiden nadat ze een voor eensluidend verklaard afschrift hebben verkregen van de Minister van Buitenlandse Zaken».

2. De vraag rijst welke de bedoeling is van de mededeling van het eensluidend verklaard afschrift van het «gemengd verdrag» aan de Raad van State. Dergelijke mededeling vanwege de federale overheid gebeurt immers normaal slechts wanneer het desbetreffende verdrag voorwerp is van een wetsontwerp houdende goedkeuring van dat verdrag, waarover het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State wordt gevraagd. Ook de ontwerpen van decreet en ordonnantie houdende instemming met hetzelfde verdrag moeten krachtens de vigerende wetgeving door ieder van de betrokken overheden voor advies aan de Raad van State worden voorgelegd, in elk geval de tekst van het verdrag hierbij moet worden gevoegd, ongeacht of de Raad van State reeds een adviesaanvraag vanwege de federale overheid heeft ontvangen.

De Raad van State gaat er dan ook van uit dat de verplichte mededeling door de federale overheid, krachtens artikel 9 van het samenwerkingsakkoord, een louter informatief oogmerk heeft.

## Artikel 12

1. Omtrent deze bepaling heeft de gemachtigde namens alle betrokken overheden de volgende toelichting verstrekt :

«1. Alle entiteiten die het verdrag mede gesloten hebben, dienen de instemming te vragen van hun respectieve parlementen. Indien één van die parlementen de goedkeuring weigert, kan de Koning niet ratificeren.

2. De tekst van het samenwerkingsakkoord voorziet dat enkel de Koning gemengde verdragen ratificeert. Hij doet dit zodra de goedkeuringsprocedures in de respectieve parlementen beëindigd zijn.

Uitstel van ratificatie kan enkel indien alle betrokken overheden hiermee akkoord zijn. Een beslissing hierover wordt in de ICBB genomen.»

2. Die toelichting maakt duidelijk dat de Koning een «gemengd verdrag» alleen dan kan bekrachtigen wanneer de wetgevende vergaderingen van alle bij het sluiten van het verdrag betrokken overheden daarmee hun instemming hebben betuigd, zodat de weigering van instemming door een wetgevende vergadering de bekrachtiging onmogelijk maakt. Uit dezelfde toelichting juncto de toelichting bij artikel 2 vloeit ook voort dat de Koning een «gemengd verdrag» kan bekrachtigen, zonder instemming van de overheid die met toepassing van artikel 2 het verdrag niet mede heeft gesloten. Een en ander zou in een aanvullend samenwerkingsakkoord kunnen worden gepreciseerd.
3. De verstrekte uitleg omtrent het uitstel van bekrachtiging zou best in een aanvullend samenwerkingsakkoord worden opgenomen.

## Articles 18 et 19

Au nom de toutes les autorités concernées, le délégué a fourni les précisions suivantes :

«La loi spéciale établit que l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions sont tenues de conclure en tout cas un accord de coopération. Une dénonciation unilatérale par l'une des parties est dès lors impossible. Seules des modifications ou la négociation d'un nouvel accord sont envisageables.»

## Article 20

Compte tenu de cette disposition, il est recommandé de publier les développements en même temps que l'accord de coopération, au *Moniteur belge*.

## Observations sur le projet d'ordonnance d'approbation

1. Il conviendrait de rédiger l'intitulé comme suit :

«Projet d'ordonnance portant approbation de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, et des développements, signés à Bruxelles le 8 mars 1994.»

2. Il y aurait lieu de rédiger le dispositif comme suit :

«Article 1<sup>er</sup>. - L'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, et les développements, signés à Bruxelles le 8 mars 1994, sont approuvés.

Art. 2. - La présente d'ordonnance entre en vigueur le ...» (1)

L'assemblée générale de la section de législation était composée de :

Monsieur :	P. TAPIE,	premier président,
Madame :	S. VANDERHAEGEN,	
Monsieur :	R. ANDERSEN,	présidents de chambre,
Messieurs :	Y. BOUCQUEY, D. VERBIEST, C. WETTINCK, Y. KREINS, M. VAN DAMME, D. ALBRECHTS, P. LEMMENS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, J. GIJSSELS, J. DE GAVRE, F. DELPEREE, P. GOTHOT, E. WYMEERSCH, J. van COMPERNOLLE, A. ALEN, J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de législation,
Mesdames :	F. LIEVENS, J. GIELISSEN,	greffiers.

(1) Voir l'observation générale 3 relative à la rétroactivité de l'entrée en vigueur. Il est évidemment indiqué que tous les législateurs concernés, dans leurs actes d'approbation, règlent l'entrée en vigueur de manière unifiée.

## Artikelen 18 en 19

Namens alle betrokken overheden heeft de gemachtigde de volgende toelichting verstrekt :

«De bijzondere wet verplicht de federale Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen om een samenwerkingsakkoord te sluiten. Eenzijdige opzegging door één enkele partij is dus niet mogelijk. Enkel wijzigingen of een nieuw akkoord zijn mogelijk.»

## Artikel 20.

Gelet op deze bepaling verdient het aanbeveling de toelichting tezamen met het samenwerkingsakkoord in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken.

## Opmerkingen bij het ontwerp van goedkeuringsordonnantie

1. Men stelle het opschrift als volgt :

«Ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, en de toelichting, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994.»

2. Men redigere het dispositief als volgt :

«Artikel 1. - Het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, en de toelichting, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, worden goedgekeurd.

Art. 2. - Deze ordonnantie treedt in werking op ...» (1).

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit:

De heer :	P. TAPIE,	eerste voorzitter,
Mevrouw :	S. VANDERHAEGEN,	
De heer :	R. ANDERSEN,	kamervoorzitters,
De heren :	Y. BOUCQUEY, D. VERBIEST, C. WETTINCK, Y. KREINS, M. VAN DAMME, D. ALBRECHTS, P. LEMMENS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, J. GIJSSELS, J. DE GAVRE, F. DELPEREE, P. GOTHOT, E. WYMEERSCH, J. van COMPERNOLLE, A. ALEN, J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouwen :	F. LIEVENS, J. GIELISSEN,	griffiers.

(1) Zie de algemene opmerking 3 in verband met de retroactieve inwerkingtreding. Het is uiteraard wenselijk dat alle betrokken wetgevers in hun akten van goedkeuring de inwerkingtreding op dezelfde wijze zouden regelen.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Les rapports ont été présentés par MM. J. REGNIER, premier auditeur, et G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par M. R. HENSENNE et J. CLEMENT, référendaires adjoints.

*Le Greffier,*

F. LIEVENS

*Le Président,*

P. TAPIE

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

De verslagen werden uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur, en G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de heren R. HENSENNE en J. CLEMENT, adjunct-referendarissen.

*De Griffier,*

F. LIEVENS

*De Voorzitter,*

P. TAPIE

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation de :**  
**L'Accord de coopération**  
**entre l'Etat fédéral,**  
**les Communautés et les Régions,**  
**relatif aux modalités**  
**de conclusion des traités mixtes,**  
**et les développements,**  
**signé à Bruxelles le 8 mars 1994.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

Arrêté :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article unique*

L'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, et les développements, signés à Bruxelles le 8 mars 1994, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, à partir de cette date leur plein et entier effet.

Bruxelles, le 12 octobre 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende goedkeuring van:**  
**Het Samenwerkingsakkoord**  
**tussen de Federale Staat,**  
**de Gemeenschappen en de Gewesten**  
**over de nadere regelen voor het sluiten**  
**van gemengde verdragen,**  
**en de toelichting,**  
**ondertekend te Brussel op 8 maart 1994.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

Besluit :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Enig artikel*

Het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, en de toelichting, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, vanaf die datum volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 12 oktober 1995.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

## ANNEXE

**Accord de coopération entre l'Etat fédéral,  
les Communautés et les régions,  
relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes**

Vu les articles 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 de la Constitution;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des régions, la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 92bis, § 1 et § 4ter;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiées par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 42, 60;

Vu l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi du 16 juin 1989 portant sur diverses réformes institutionnelles et modifié par la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4, 6, 55bis;

Considérant qu'il y a lieu d'établir dans l'ordre juridique interne les règles permettant au Royaume de Belgique de conclure des Traités portant sur des compétences mixtes;

**I. Phase d'information et détermination de la qualité de traité mixte**

*Article 1<sup>er</sup>*

- Dès que le Gouvernement fédéral envisage d'entamer des négociations bilatérales ou multilatérales ou de participer à de telles négociations en vue de la rédaction d'un traité n'ayant pas exclusivement trait aux domaines attribués par ou en vertu de la Constitution à la compétence des Communautés, des Régions ou de l'Etat fédéral, il en informe aussitôt le Conférence interministérielle de la Politique étrangère.
- L'obligation stipulée à l'alinéa premier complète celle prévue à l'article 81 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat et celle prévue à l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi du 16 juin 1989 portant diverses réformes institutionnelles et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions.
- Au cas où une Région ou une Communauté estime opportune l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'un traité mixte, celle-ci en saisit la Conférence interministérielle de la politique étrangère, afin de demander que le Gouvernement fédéral prenne une initiative dans ce sens.

## BIJLAGE

**Samenwerkingsakkoord tussen de federale Overheid,  
de Gemeenschappen en de Gewesten over de  
nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen**

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 34, 35, 39, 127-130, 167 van de Grondwet:

Gelet op de Bijzondere wet van 3 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988, de Bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 5, 6, 6bis, 92 bis, § 1 en § 4ter;

Gelet op de Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid de artikelen 4, 42, 60;

Gelet op artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten inzonderheid de artikelen 4, 6, 55bis;

Overwegende dat het wenselijk is om in de interne rechtsorde nadere regelen op te stellen opdat het Koninkrijk België verdragen kan sluiten die slaan op gemengde bevoegdheden;

**I. Informatie en kwalificatie van een gemengd verdrag**

*Artikel 1*

- Zodra de federale regering de bedoeling heeft bilaterale of multilaterale onderhandelingen aan te vatten, of deel te nemen aan dergelijke onderhandelingen met het oog op het opstellen van een verdrag dat niet uitsluitend betrekking heeft op de aangelegenheden waarvoor de Gemeenschappen, de Gewesten, of de Federale Staat door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn, wordt de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid hiervan onverwijld in kennis gesteld.
- De in de eerste alinea opgelegde verplichting vervolledigt die welke opgenomen is in artikel 81 van de Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de Bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de Bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur en deze voorzien in artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten.
- Als een Gewest of Gemeenschap het opportuun acht onderhandelingen aan te vatten met het oog op het sluiten van een gemengd verdrag, wordt een beroep gedaan op de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid die de federale regering verzoekt in die zin een initiatief te nemen.



*Article 2*

Quand une Région ou une Communauté n'envisage pas de participer à des négociations pouvant mener à la conclusion d'un traité mixte, elle communique sa décision à la Conférence interministérielle au plus tard trente jours après la date de l'acte d'information.

Le Secrétaire de la Conférence interministérielle en avertit le Ministre des Affaires étrangères, pour que celui-ci informe la partie étrangère de ce qu'une Région ou Communauté n'envisage pas à ce stade de participer aux négociations.

Une Région ou Communauté qui n'a pas participé à des négociations ayant mené à la conclusion d'un traité mixte, conserve le droit de signer le texte final du traité, sans plus pouvoir l'amender.

Si cette Région ou Communauté ne signe pas ce texte, les négociateurs belges informent la partie étrangère de la réserve de cette Région ou Communauté.

*Article 3*

Dans le cadre de la Conférence interministérielle de la politique étrangère un groupe de travail traités mixtes est institué.

Ce groupe de travail est composé de représentants de l'autorité fédérale, des Communautés et des Régions.

La Présidence est assumée par le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

*Article 4*

La Conférence interministérielle arrête sur proposition du groupe de travail traités mixtes, endéans les soixante jours après l'information visée à l'article 1, le caractère mixte du traité, ainsi que - en vue des négociations - la composition de la délégation belge et la position à adopter.

**II. Négociations***Article 5*

Les représentants des diverses autorités concernées négocient sur pied d'égalité. Les négociations ont lieu sous la direction coordinatrice du Ministère des Affaires étrangères.

Un accord de coopération distinct sera conclu avec le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune portant sur les modalités d'association du Collège réuni au processus de négociation.

Quand les négociations sont menées dans un pays étranger, les autorités concernées peuvent confier la direction des négociations à l'Ambassadeur belge en poste dans ce pays.

*Article 6*

Les pleins pouvoirs (lettres de créance) pour la négociation de traités multilatéraux sont établis et signés par le Ministre des Affaires étrangères, moyennant l'accord formel des Ministres des Régions et/ou Communautés compétents pour les relations extérieures.

*Artikel 2*

Wanneer een Gewest of een Gemeenschap niet de bedoeling heeft deel te nemen aan onderhandelingen die kunnen leiden tot het sluiten van een gemengd verdrag, stelt zij de Interministeriële Conferentie hiervan in kennis, uiterlijk dertig dagen na de datum van informatieakte aan de ICBB.

De secretaris van de Interministeriële Conferentie licht de minister van Buitenlandse Zaken hierover in, zodat deze laatste de buitenlandse partij kan informeren over het feit dat een Gewest of Gemeenschap nog niet de bedoeling heeft deel te nemen aan de onderhandelingen.

Een Gewest dat of een Gemeenschap die niet deelnam aan de onderhandelingen die geleid hebben tot het sluiten van een gemengd verdrag, behoudt het recht de eindtekst van het akkoord te ondertekenen zonder hem evenwel te kunnen amenderen.

Als dit Gewest of deze Gemeenschap deze tekst niet ondertekent, informeren de Belgische onderhandelaars de buitenlandse partij over het voorbehoud van dit Gewest of deze Gemeenschap.

*Artikel 3*

In het kader van de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid wordt een werkgroep gemengde verdragen ingesteld.

Deze werkgroep is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door het federale ministerie van Buitenlandse Zaken.

*Artikel 4*

Op voorstel van de werkgroep gemengde verdragen stelt de Interministeriële Conferentie binnen zestig dagen na de informatie bedoeld in artikel 1 het gemengd karakter van het verdrag vast, alsook - met het oog op de onderhandelingen - de samenstelling van de Belgische delegatie en de onderhandelingspositie.

**II. Onderhandelingen***Artikel 5*

De vertegenwoordigers van de betrokken overheden onderhandelen op voet van gelijkheid. De onderhandelingen vinden plaats onder de coördinerende leiding van het ministerie van Buitenlandse Zaken.

Met het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt een afzonderlijk samenwerkingsakkoord gesloten over de modaliteiten van betrokkenheid van het Verenigd College bij het onderhandelingsproces.

Wanneer de onderhandelingen in het buitenland worden gevoerd, kunnen de betrokken overheden de leiding van de onderhandelingen toevertrouwen aan de Belgische ambassadeur in dit land.

*Artikel 6*

De onderhandelingsvolmachten (geloofsbriefen) voor multilaterale verdragen worden opgesteld en ondertekend door de minister van Buitenlandse Zaken met formele instemming van de ministers van de Gewesten en/of Gemeenschappen bevoegd voor de externe betrekkingen.

*Article 7*

L'authentification des textes (paraphe) est assurée par le représentant du Ministre des Affaires étrangères et par les représentants des Régions et des Communautés concernées, comme arrêté par la CIPE.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la CIPE.

**III. Signature***Article 8*

Les Traités mixtes sont signés par le Ministre des Affaires étrangères ou par un représentant muni des pleins pouvoirs et par le Ministre désigné par le Gouvernement des Régions et/ou Communautés concernées, ou par un représentant muni des pleins pouvoirs.

Quand la signature a lieu à l'étranger, l'Ambassadeur en poste peut être mandaté à cet effet par les diverses autorités concernées.

Pour des raisons pratiques il est possible de déroger à ce qui précède, moyennant concertation au sein de la CIPE.

En ce qui concerne l'emploi des langues les parties au présent accord de coopération se réfèrent aux règles usuelles en vigueur au niveau fédéral.

**IV. Assentiment***Article 9*

Dès que le Ministre des Affaires étrangères dispose de l'original ou de la copie conforme, destiné(e) à la Belgique, d'un traité mixte, il en communique le texte aux autorités régionales et/ou communautaires intéressées en vue de son assentiment par les divers Conseils, ainsi qu'au Conseil d'Etat.

*Article 10*

Les Communautés et les Régions informeront le Ministre des Affaires étrangères de l'assentiment par leurs Conseils. Les Régions et Communautés seront informées de l'assentiment par le parlement fédéral.

*Article 11*

Les diverses autorités concernées par un traité mixte s'efforceront d'obtenir un prompt assentiment par leur Parlement ou Conseil. Au cas où des difficultés se présenteraient à cet égard, elles en informeraient au plus tôt la CIPE en vue de concertations éventuellement nécessaires.

**V. Ratification - Adhésion***Article 12*

Dès que toutes les assemblées parlementaires concernées auront donné leur assentiment, le Ministre des Affaires étrangères fera établir l'instrument de ratification ou d'adhésion de la Belgique et le soumettra à la signature du Roi. C'est également le Ministre des Affaires étrangères qui fait établir et transmettre à qui il appartient les notifications relatives à l'accomplissement des formalités internes.

*Article 13*

Le Ministre des Affaires étrangères informe les autorités régionales et/ou communautaires intéressées de la date de ratification ou d'adhésion par la

*Artikel 7*

De vertegenwoordiger van de minister van Buitenlandse Zaken en de vertegenwoordigers van de betrokken Gewesten en Gemeenschappen, authentifieren (paraferen) de teksten zoals bepaald door de ICBB.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de ICBB.

**III. Ondertekening***Artikel 8*

De gemengde verdragen worden ondertekend door de minister van Buitenlandse Zaken of een gevolmachtigd vertegenwoordiger en de door de betrokken Gewest- en/of Gemeenschapsregeringen aangewezen minister, of een gevolmachtigd vertegenwoordiger.

Wanneer de ondertekening in het buitenland plaatsvindt, kunnen de betrokken overheden de ambassadeur op post hiertoe machtigen.

Om praktische redenen kan hiervan worden afgeweken na gezamenlijk overleg in de ICBB.

Wat betreft het gebruik van de talen, verwijzen de partijen bij dit akkoord naar de op federaal niveau geldende gebruikelijke regels.

**IV. Instemming***Artikel 9*

Zodra de minister van Buitenlandse Zaken beschikt over het voor België bestemde origineel of eensluidend afschrift van een gemengd verdrag, bezorgt hij de tekst ervan - met het oog op de instemming van de diverse Raden - aan de betrokken Gewest en/of Gemeenschapsoverheden. Hij stuurt ook een eensluidend afschrift aan de Raad van State.

*Artikel 10*

De Gemeenschappen en de Gewesten geven de minister van Buitenlandse Zaken kennis van de instemming van hun Raden. De Gewesten en Gemeenschappen worden ingelicht over de instemming in het federale parlement.

*Artikel 11*

De overheden betrokken bij het gemengd verdrag zetten zich maximaal in voor een tijdige instemming door hun Parlement of Raad. Mochten ter zake problemen rijzen, dan stellen zij zo spoedig mogelijk de ICBB hiervan op de hoogte met het oog op het eventueel noodzakelijke overleg.

**V. Bekrachtiging - Toetreding***Artikel 12*

Zodra alle betrokken parlementaire assemblées hun instemming betuigd hebben, maakt de minister van Buitenlandse Zaken de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde van België op en legt die aan de Koning ter ondertekening voor. Ook de kennisgevingen over de beëindiging van de interne procedures worden door de minister van Buitenlandse Zaken opgesteld en ter bestemming geleid.

*Artikel 13*

De minister van Buitenlandse Zaken licht de betrokken Gemeenschappen en/of Gewestsoverheden in over de datum van bekrachtiging/toetreding door

Belgique, de la date d'entrée en vigueur du traité et, le cas échéant, leur communique la liste des Etats liés à cette date.

#### VI. Publication au *Moniteur belge*

##### Article 14

Une fois accomplies les formalités d'entrée en vigueur d'un traité mixte, le texte ainsi que la loi d'assentiment, les références aux décrets et ordonnances d'assentiment et les renseignements relatifs à la ratification ou à l'adhésion et à l'entrée en vigueur, sont publiés au *Moniteur belge* par les soins du Ministre des Affaires étrangères.

#### VII. Enregistrement auprès de l'organisation des Nations Unies

##### Article 15

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Ministre des Affaires étrangères fera enregistrer les traités mixtes auprès de l'Organisation des Nations Unies.

#### VIII. Conservation des textes originaux des traités mixtes

##### Article 16

Le Ministre des Affaires étrangères est chargé de la conservation des documents originaux, à savoir:

1. les pleins pouvoirs de l'autre partie contractante;
2. l'original des traités destiné à la Belgique;
3. les instruments de ratification, les procès-verbaux d'échange ou de dépôt des instruments de ratification;
4. les certificats d'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies.

#### IX. Dénonciation

##### Article 17

Le Roi dénonce les traités mixtes. Tant l'Autorité fédérale que toute autre Autorité régionale ou communautaire peut prendre l'initiative à cet effet. La dénonciation des traités mixtes s'effectue, avec l'approbation de toutes les Autorités concernées, au sein de la Conférence interministérielle de la politique étrangère.

#### X. Dispositions finales

##### Article 18

Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

##### Article 19

Les dispositions du présent accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute partie contractante. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la CIPE.

##### Article 20

Les Développements sont une partie intégrante du présent accord de coopération.

België, de datum van inwerkingtreding van het verdrag en in voorkomend geval, over de stand van de op dat ogenblik gebonden staten.

#### VI. Publikatie in het *Belgisch Staatsblad*

##### Artikel 14

Als de formaliteiten van de inwerkingtreding van een gemengd verdrag eenmaal zijn vervuld, wordt de tekst samen met de wet van instemming, de referenties m.b.t. de decreten/ordonnanties van instemming en informatie over de bekrachtiging of toetreding en inwerkingtreding, door toedoen van de minister van Buitenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

#### VII. Registratie bij de organisatie van de Verenigde Naties

##### Artikel 15

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, laat de minister van Buitenlandse Zaken de gemengde verdragen registreren bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

#### VIII. Bewaring van de originele teksten van de gemengde verdragen

##### Artikel 16

De minister van Buitenlandse Zaken ziet erop toe dat de oorspronkelijke stukken bewaard worden. Dit zijn:

1. de volmachten van de andere verdragsluitende partij;
2. het voor België bestemde origineel van de verdragen;
3. de bekrachtigingsoorkonden, processen-verbaal van uitwisseling of neerlegging van bekrachtigingsoorkonden;
4. de attesten van registratie bij de Organisatie van de Verenigde Naties.

#### IX. Opzegging

##### Artikel 17

De Koning zegt de gemengde verdragen op. Zowel de federale overheid als elke andere Gewest- en/of Gemeenschapsoverheid kan het initiatief daartoe nemen. De gemengde verdragen worden opgezegd met instemming van alle betrokken overheden, in het kader van de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid.

#### X. Slotbepalingen

##### Artikel 18

Dit samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.

##### Artikel 19

De bepalingen van het samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke partij herzien worden. Een verzoek tot herziening wordt binnen drie maanden onderzocht in de ICBB.

##### Artikel 20

De toelichting maakt integraal deel uit van het samenwerkingsakkoord.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1994, en six originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Pour le Gouvernement fédéral:

Willy CLAES

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement régional wallon:

Robert COLLIGNON

Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme

Pour le Gouvernement flamand:

Luc VAN DEN BRANDE

Minister-Président en Vlaams Minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone:

Jozef MARAITE

Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

Jos CHABERT

Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales

Pour le Gouvernement de la Communauté Française:

Michel LEBRUN

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales

Gedaan te Brussel, op 8 maart 1994, in zes originelen, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

Voor de Federale Regering:

Willy CLAES

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Waalse Gewestregering:

Robert COLLIGNON

Minister-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme

Voor de Vlaamse Regering:

Luc VAN DEN BRANDE

Minister-Président en Vlaams Minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen

Voor de Regering van de Duitstalige gemeenschap:

Jozef MARAITE

Minister-Präsident und Minister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

Jos CHABERT

Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap:

Michel LEBRUN

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales